

Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i zostali przeniesieni do Sychem i zostali położeni w grobowcu który kupił Abraham za oszacowanie srebra od synów Hemora Sychemowego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i przeniesiono ich do Sychem,* i złożono w grobowcu, który za cenę srebra nabył Abraham od synów Hemora w Sychem.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i przemieszczeni zostali do Sychem, i umieszczeni zostali w (tym) grobowcu, który* kupił Abraham (za) szacunek** srebra od synów Chamora*** w Sychem. ⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i zostali przeniesieni do Sychem i zostali położeni w grobowcu który kupił Abraham (za) oszacowanie srebra od synów Hemora Sychemowego

¹⁾ Jakub został pochowany w jaskini Makpela (<x>10 50:13</x>). SP nie mówi, gdzie zostali pochowani jego synowie, poza tym, że Józef został pochowany w Sychem (<x>60 24:32</x>). Być może nasi ojcowie nie obejmuje Jakuba.

²⁾ Abraham zakupił grobowiec Makpela od Efrona Chetyty w Hebronie (<x>10 23:16</x>), a Jakub pole od synów Chamora z Sychem (<x>10 33:19</x>; <x>60 24:32</x>). Abraham po przybyciu do Kanaanu zbudował ołtarz w Sychem (<x>10 12:6</x>). Możliwe, że zakupił też on pole, na którym stał ten ołtarz.

³⁾ <x>10 23:3-20</x>; <x>10 33:19</x>; <x>10 49:29-32</x>; <x>10 50:13</x>; <x>60 24:32</x>

⁴⁾ Przykład asymilacji przypadku zaimka względnie do formy poprzedzającego rzeczownika.

⁵⁾ Tu o zapłacie.

⁶⁾ Forma "Chamora" według BT, natomiast literalnie powinno być "Chemmora"